

Les “diminutifs” dans le latin des cuisiniers

(Alain CHRISTOL – Université de Rouen et Centre Ernout)

Les langues techniques connaissent une évolution largement indépendante de la norme classique ou littéraire ; d'autre part, elles ont certainement joué un rôle important dans l'émergence du proto-roman.

La présente communication est consacrée à l'emploi des diminutifs dans le latin des cuisiniers tel qu'il nous est connu par les deux recueils de recettes attribués au 'gastronome' Apicius (I^{er} s.) mais largement postérieurs (IV^e et VIII^e siècles ?), textes dont l'homogénéité est thématique mais non chronologique.

On distinguera :

- les diminutifs sémantiquement pertinents dans le lexique de la cuisine : *pisciculi* ~ *piscis*, *auccella* ~ *auis*, etc.
- les diminutifs par "mimétisme" : *iocusculum* "foie de volaille", etc.
- les formes en concurrence sans nuance perceptible : *ius* ~ *iuscellum* « sauce », etc
- les formes lexicalisées : *buccellae* « bouchées », *glandula* "ris (d'agneau) ", peut-être *porcellus*.

Cette étude des suffixes *-(c)ulus/ -(c)ellus*, permet d'évaluer l'écart avec la norme classique mais elle permet également de poser quelques jalons sur le chemin qui conduit au roman, en particulier pour la lexicalisation des formes à suffixe diminutif. Pour donner un exemple, *auricula* (8,7,10 et 8,7,12) désigne une oreille de porc, qui n'est pas particulièrement petite ; cela montre que ce mot avait éliminé *auris* dans la langue familière, disparition confirmée à la fois par l'*Appendix Probi* (*auris non oricla*) et par les langues romanes.

FRUYT Michèle (1989). « Étude sémantique des diminutifs latins *-ulus, -culus, -ellus, -illus...* dé-substantivaux et dé-adjectivaux », M. Lavency et D. Longrée (éd.), *Actes du Vème Colloque de Linguistique Latine*, Louvain-la-Neuve : Peeters, p. 127-138.

GAIDE Françoise (1992). « Les substantifs “diminutifs” latins en *...lus, ...la, ...lum* », *R. Ph.* 66, p. 15-27.

GRANAROLO Jean (1994). « Polysémie de certains diminutifs dans les poésies de Catulle », *Nomina rerum – Hommage à J. Manessy-Guitton*, Nice, p. 229-239.

HAKAMIES (1951). *Études sur l'origine et l'évolution du diminutif en latin et sa survie dans les langues romanes*, Helsinki.

LOICQ Jean (1960). « *Calculus* et la formation des diminutifs en latin », *L'Antiquité Classique* 29, p. 30-50.